Чупина Ольга Викторовна
канд. пед. наук, учитель, заместитель директора по УВР
МАОУ «СОШ №1»
г. Пермь, Пермский край

КОЛЛАБОРАТИВНЫЙ ПЕРЕВОД: ИЗ ОПЫТА УЧАСТИЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ 9–11 КЛАССОВ В СЕТЕВОМ ПЕРЕВОДЧЕСКОМ ПРОЕКТЕ

Аннотация: *статья посвящена обучению коллаборативному переводу в ходе участия обучающихся в сетевом переводческом проекте с ПГНИУ. Представлены преимущества коллаборативного перевода как одного из инновационных методов обучения переводу, в ходе применения которого происходит формирование коллаборативной переводческой компетенции.*

Ключевые слова*: коллаборативный перевод, сетевой проект, краудсорсинг.*

В школьной практике переводческая деятельность осуществляется отдельной личностью, обучающийся опирается на уже имеющиеся знания.

Под классическим переводом принято понимать перевод индивидуальный, то есть выполняемый переводчиком самостоятельно, изолированно от других переводчиков, являющийся результатом единичного мыслительного действия. Переводчик читает текст и переписывает его на определенный язык так, как он сам понял его. Вследствие этого вся полнота ответственности за качество переведенного текста полностью ложится на плечи переводчика, что влияет на некоторую его неуверенность в собственных действиях. Мышление переводчика в этот момент не настроено на анализ или оценку материала, так как используются только личностные когнитивные ресурсы. В ходе данной деятельности у переводчика формируются индивидуальные переводческие компетенции.

При коллаборативном переводе происходит смена стратегии перевода, основанной на технологиях, использующих тот же языковой потенциал, но с применением более совершенных мыслительных технологий, способствующих

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

за счет саморазвития переводящей личности получать высокое (экспертное) качество перевода. В результате конечным продуктом является продуцирование переводного текста, предполагающего коллективную ответственность за данный продукт.

Коллаборативный перевод (КП) попал в центр исследовательских интересов совсем недавно. В силу этого данное понятие, а также его методология и методика находятся в стадии становления.

Коллаборативный перевод описывается в рамках пространства, в котором обучаемые переводу взаимно поддерживают друг друга в целях преодоления переводческих трудностей, при этом совместно развивая когнитивную гибкость и формируя адекватную самооценку [1].

В КП используются не только личностные когнитивные ресурсы, но и межличностные (коллаборативные) когнитивные ресурсы, что позволяет каждому из участников перевода не просто использовать уже имеющиеся знания, но пополнять и обновлять их. Переводчики работают по принципу самоорганизации за счет стигмергии (механизм спонтанного непрямого взаимодействия между индивидами, заключающийся в оставлении индивидами в окружающей среде меток, стимулирующих дальнейшую активность других индивидов), то есть коллективного взаимодействия, являющегося основой социального профессионального взаимодействия.

Современные школьники – активные сетевые пользователи, положительным моментом здесь является то, что в сети они могут постоянно обмениваться информацией. Применительно к переводческой деятельности быстрый доступ к большому количеству баз данных и интернет-ресурсов значительно облегчает работу переводчиков. При КП цель коммуникации направлена «не столько на создание продукта, принадлежащего конкретному человеку, сколько на взаимную деятельность, взаимодействие свободно участвующих в процессе равноправных партнеров, каждый из которых считается с другими, и в результате которой они изменяются [1].

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

Поэтому особую важность приобретает социальный аспект исследования коллаборативного перевода. Как указывает теоретик перевода М. Кронин, интернет создал образ нового потребителя перевода, который стал активным и креативным продюсером процесса перевода. С целью обозначения такого потребителя перевода М. Кронин вводит термин prosumer (просьюмер), полученный в результате слияния двух английских слов pro(ducer) «режиссер» и (con)sumer «пользователь».

В самом общем виде КП понимается как такой вид перевода, который осуществляется параллельно несколькими людьми за счет локализации в сети, или как практика «crowd-sourcing» (*краудсорсинг – привлечение к решению тех или иных проблем инновационной производственной деятельности широкого круга лиц для использования их творческих способностей).*

Данный процесс в on-line коммуникации заключается в том, что участники проекта выражают намерения передать свои мысли коллеге по проекту, получить от него отклик или оказать на него определенное влияние с целью склонить его к определенному решению переводческой трудности. Данная «методика ведения протокола мыслей вслух», известная как think-aloud-protocol study» (TAP), разработана Дональдом Кирали (Donald Kiraly) и способствует формированию коллаборативно-переводческой компетенции [1]. Коллаборативный перевод, таким образом, соотносится не только с когнитивной деятельностью, но и социальной, включающей кооперацию, взаимодействие, переговоры, аргументацию, консенсус.

Мы придерживаемся определения КП, данного Л.М. Алексеевой и С.Л. Мишлановой: «Коллаборативный перевод – это осознанное коллективное обучение переводческой деятельности, консолидирующее общие усилия в области освоения нового профессионального знания и создания коллективного продукта этой деятельности» [1].

Идея приобщения школьников к коллаборативному переводу появилась в ходе научной конференции «Индустрия перевода» (ПНИПУ). С.Л. Мишланова, д-ра филол. наук, профессор ПГНИУ и Л.М. Алексеева, д-р филол. наук, про-

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

фессор ПГНИУ поддержали идею, и обучающимся 9–11 классов школы №1 города Перми (учитель О.В. Чупина) было предложено принять участие в сетевом переводческом проекте с ПГНИУ. Куратором проекта стала Е.А. Куприянычева, заведующая кабинетом инновационных педагогических ресурсов кафедры лингводидактики ПГНИУ.

Команда школьников состояла из 9 человек, изучающих немецкий язык. Для перевода был предложен текст («Sehr geehrter Herr Guillaume», Guillaume Horst), содержащий 3940 знаков, на немецком языке. Обучающиеся должны были, применив метод коллаборативного перевода, перевести данный текст.

На встрече в университете была получена информация о коллаборативном переводе, о платформе Trello, на базе которой реализуется данный проект.

«Trello» – одна из самых популярных систем управления проектами в режиме онлайн, которая пользуется особенным спросом среди небольших компаний и стартапов. Она позволяет эффективно организовывать работу по японской методологии канбан-досок. У нее простой и понятный интерфейс, позволяющий создавать так называемые «доски», которые внутри могут делиться на нумеруемые части, и работать с ними. Для нашего проекта на базе «Trello» было создано 3 доски: первая для исходного текста, поделенного на 14 отрывков, вторая для переводов участников и третья для комментариев экспертов.

При нажатии на доску открываются комментарии, где участники могут предлагать свои варианты переводов, делать замечания, вносить правки и общаться. Было предложено использовать данную функцию как чат, что учащимся показалось не совсем удобным, поэтому было принято решение некоторую черновую работу, то есть обсуждение вариантов перевода, перенести в другую, более привычную социальную сеть (ВКонтакте).

Выполняя свою работу, участники могут использовать любые доступные им ресурсы. Обучающимися использовались онлайн-словари (в том числе «ABBYY Lingvo», «Bab.la»), онлайн-переводчики («GoogleTranslate», «Яндекс.Переводчик») и печатные словари. Предпочтение отдавалось электронным словарям.

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

Можно выделить этапы осуществления коллаборативного перевода:

– определение ролей участников перевода (модератор / менеджер, переводчик);

– разделение обязанностей в соответствии с выбранной ролью между участниками перевода;

– выполнение каждым из участников своих обязанностей;

– составление менеджером примерного варианта перевода;

– коррекция со стороны других участников;

– конечный вариант перевода текста.

Роль переводчика выполняют все члены команды. Менеджер (из числа переводчиков) отслеживает выполнение обязанностей переводчиками, анализирует доступные варианты, сопоставляет их между собой, выбирает более удачные, корректные и точные отрывки, принимая во внимание аргументацию переводчиков, дополняет или видоизменяет их, в ходе переговоров приходят к консенсусу, составлению конечного варианта перевода, и менеджер публикует примерный вариант перевода.

После публикации менеджером перевода в игру вновь вступают переводчики. Они читают и оценивают вариант, предложенный менеджером, и либо утверждают его, либо указывают на недостатки и ошибки, после чего перевод вновь корректируется менеджером. На последнем этапе перевод публикуется менеджером, и работа группы завершается.

Были трудности, с которыми столкнулись участники. Во-первых, переводить отрывок, вырванный из контекста, трудно, так как не прослеживаются причинно-следственные связи, и не до конца проявляется характер персонажа. Во-вторых, данный текст имел большое количество имен собственных, что заметно усложнило задачу.

Основной особенностью коллаборативного перевода, по мнению участников, является присутствие общения между переводчиками на протяжении всех этапов работы. Участники не просто выполняют перевод «своего» определенного участка текста, но и обсуждают перевод других частей текста, указывают

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

на ошибки, допущенные при переводе (если такие имеются), дают советы и помогают создать вариант, который будет экспертным.

Результатом проведения коллаборативного перевода стал протокол, фиксирующий коллективное обсуждение перевода текста, рефлексивные карты участников, отражающие их впечатления о коллективной переводческой практике и web-продукт в виде коллективно переведенного текста.

В рефлексивных картах участники проекта отметили, что опыт коллективного взаимодействия пригодится в профессиональной деятельности; «было интересно, в процессе перевода ты был не одинок, можно было обсудить, обменяться мнениями, укреплялась уверенность в собственных действиях; было удивление, когда, прочитав перевод коллеги, почему самому не пришло в голову именно так сформулировать и оформить словесно смысл переводимого отрывка»; происходило взаимообучение и самообучение, углубление собственных знаний, за счет сравнения вариантов перевода, перехода к анализу, креативному моделированию.

Инновационный характер коллаборативного перевода обусловлен тремя главными факторами: психологическим, социальным и методологическим.

Коллаборативный перевод осуществляется параллельно несколькими людьми за счет локализации в сети как практика «краудсорсинг».

Преимуществом данной методики обучения является возможность создания особого критического пространства, в рамках которого обучающиеся имеют возможность осуществлять взаимную коррекцию выстраиваемого смысла переводимого текста, координировать и анализировать собственные действия и добиваться взаимопонимания. Это влияет на появление доверительных отношений между участниками перевода. Именно благодаря этим факторам происходит укрепление уверенности переводчиков в собственных действиях, снижение переводческих рисков в виде когнитивных рисков, коммуникативных рисков, рисков доверия [2]. В сотрудничестве обучающиеся способны сделать больше, чем самостоятельно, поскольку именно в сотрудничестве они демон-

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

стрируют более высокий интеллектуальный уровень, наиболее эффективно развивают индивидуальные способности.

Список литературы

1. Алексеева Л.М. Коллаборативный перевод / Л.М. Алексеева, С.Л. Мишланова // Современная наука. Актуальные проблемы теории и практики. Серия Гуманитарные науки. – 2018. – №5/2. – С. 77–82.

2. Алексеева Л.М. Коллаборативный перевод как новейшая технология в переводческой лингводидактике / Л.М. Алексеева, С.Л. Мишланова // Индустрия перевода: материалы X Международной научной конференции (Пермь, 4–6.06.2018). – Пермь: Изд-во Пермского национального исследовательского политехнического университета, 2018. – С. 149–156.

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)